

## השפה שנשברה במוות

מאוקראינית: אלכס אוורבוך

אירינה שובלובה היא משוררת, מתרגמת וחוקרת ספרות ותרבות אוקראינית. פרסמה עד כה חמישה ספרי שירה. יצירותיה תורגמו לשפות רבות ופורסמו בכתבי עת ובאנתולוגיות ברחבי העולם. היא בעלת תואר דוקטור מאוניברסיטת קיימברידג'. ספרה האחרון, 'השירים הסופיים', ראה אור ב-2024. כיום שובלובה פוסטדוקטורנטית באוניברסיטת אוסלו. המתרגם מודה ללאה קליבנוף-רון על העריכה.

\*

אם אותי לא הורגים  
האם יש לי זכות  
לדבר פשוטה  
עם אלה שנהרגים

האם יש לי זכות לכאב  
אם אין לי פצע  
לקבל  
אם לא אבדתי

האם יש לי זכות  
לנדודי שנה  
כאשר כאן  
לא שומעים את האזעקות

עֲכָשׁוּ קִרְבַּת הַמּוֹת  
מִנַּחַת בִּינִינוּ עַל הַשְּׁלָחַן  
כִּמוֹ לֶחֶם  
שֶׁסָּפִין אֶפְוִיָּה בְּקִרְבוֹ

אִם אוֹתִי לֹא הוֹרְגִים  
מָה אֲנִי רִשָּׁאִית לֹמֵר  
לְאֵלָה  
שֶׁכֵּן

הֲרִי הַשָּׁפָה שֶׁנִּשְׁבְּרָה בְּמוֹת  
נַעֲשִׂית לֹא דוֹמָה לְעֶצְמָה  
וְהִנֵּה –  
אֲנַחְנוּ כִּבֵּר לֹא מִדְּבָרוֹת  
בְּאַחַת

וְאַחֲרֵי הַכֹּל  
אִם אוֹתִי לֹא הוֹרְגִים  
הָאֵם יֵשׁ לִי זְכוּת  
לְרִצּוֹת לְהַחְזִיק אוֹתָךְ  
חֶזֶק  
כְּפִי שֶׁנִּהְגְּתִי לְהַחְזִיק לִפְנֵי כֵּן

בְּזִמָּן שָׁבוּ לֹא הָיוּ הוֹרְגִים אֶף אַחַת מֵאַתְנֹו

## בית

אָני מְכִירָה רַק אֶת הַבַּיִת הַזֶּה אֶת הַבַּיִת שְׁלִי אֶת הַבַּיִת שְׁלֶךְ אֶת הַבַּיִת  
מְצִיר עַל חוֹל עִם מְקַל הַבַּיִת  
עָשׂוּי מְזֻרְדִּים וְעִנְפִּים הַבַּיִת  
מְרַפֵּד בְּנוּצוֹת וּפְלוּמָה כְּמוֹ קֵן הַבַּיִת  
שֶׁקֶט וְחֲשׂוֹךְ בְּתוֹךְ רַחֵם אִמִּי הַבַּיִת  
בְּנוּי כְּמוֹ בְּקֵתָה בְּתוֹךְ הָעֵשֶׁב הַבַּיִת  
גְּבוּהָ־גְבוּהָ עַל הָהָר הַבַּיִת  
רַקוּם בְּתֶפֶר צֶלֶב עַל בֶּד הַבַּיִת  
טוֹבֵעַ בַּעֲצֵי תַפּוּחַ וְדִבְדֹּבֵן הַבַּיִת  
נִגְלָה בַּחֲלוּם לְפָנוֹת בְּקֹר הַבַּיִת  
חֲצִיה־אֶת־הַחֲשֶׁךְ־כְּשֶׁאֲתֶה־אוֹחוֹ־כְּשֶׁרוּלִי הַבַּיִת  
בֵּית אֲרָנָבִים סְנָאִים עֵכָבְרִים בֵּית עֵקֶעְקִים הַבַּיִת  
בֵּית שׁוּעֵלִים זָאֲבִים יְנֻשׁוּפִים צָרְעוֹת הַבַּיִת

בֵּית קִיץ אָבִיב חֹרֶף סֶתוּ הַבַּיִת  
כָּאֵן־לֹא־יִקְרָה־לֶךְ־דָּבָר הַבַּיִת  
כָּאֵן־חֵיִית־וְתַחִי הַבַּיִת  
אָנִי־אוֹהֶבֶת־אוֹתָךְ הַבַּיִת  
אָנִי־שׁוֹכֶכֶת־כָּאֵן־לִידָךְ־וְאֶשְׁכֵּב הַבַּיִת  
אֶזְרֶם־דֶּרֶךְ־כְּנֶהֱר הַבַּיִת  
בְּלַעֲדִי־לֹא יִהְיֶה־לְךָ־עוֹד־שֶׁקֶט הַבַּיִת  
מִעֶשֶׂן הַבַּיִת  
מִשְׁעוּה הַבַּיִת  
מֵאֲבָק הַבַּיִת

אֵין־בַּיִת הַבַּיִת